

ВКЛАД УЧЕНЫХ-ЛИНГВИСТОВ И УЧЕНЫХ-МЕТОДИСТОВ В СТАНОВЛЕНИЕ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА



Аннотация

В статье рассмотрен вклад ученых-лингвистов, ученых-методистов в воспитание и становление будущего учителя французского языка, в его профессионально-личностную подготовку и поликультурное развитие. Дан краткий обзор важных для учителя-практика работ, раскрыты их суть и значимость для расширения багажа знаний и развития навыков устной речи учащихся, для реализации успешного межкультурного взаимодействия и диалога культур, который так необходим в современном многополярном мире.



Abstract

THE CONTRIBUTION OF SCIENTISTS-LINGUISTS AND SCIENTISTS-METHODOLOGISTS IN THE FRENCH LANGUAGE FUTURE TEACHER TRAINING

The article considers the contribution of linguists, scientists-methodologists to the upbringing and formation of the future teacher of the French language, to their professional, personal training and multicultural development. A brief overview of important works for a practicing teacher is given, their essence and significance for expanding the 'storage' of knowledge and developing students' oral speech skills, for the implementation of successful intercultural interaction and dialogue of cultures are revealed, which is essential in the modern multipolar world.



Ключевые слова

**ученый-лингвист, ученый-методист, французский язык,
поликультурное развитие личности, диалог культур,
межкультурная коммуникация**



Keywords

**scientist-linguist, scientist-methodologist, French language,
multicultural personality development, dialogue of cultures,
intercultural communication**

*Наука требует всего человека, без задних мыслей,
с готовностью все отдать и в награду
получить тяжелый крест трезвого знания.*

А.И. Герцен

Поскольку 2023 г. в России объявлен годом педагога и наставника, мы бы хотели посвятить нашу работу ученым-лингвистам, ученым-методистам французского языка, внесшим весомый вклад в воспитание и становление будущих учителей французского языка, в их профессионально-личностную подготовку и поликультурное развитие.

Как известно, история методики обучения иностранному языку по существу является историей методов обучения, характерных и принятых в ту или иную историческую эпоху. Каждый метод – «теоретически обоснованная модель деятельности учителя и учащихся, направленная на реализацию целей обучения (Р.К. Миньяр-Белоручев)» [16, с. 56] – связан с именем и профессиональной деятельностью того или иного ученого. XX в. стал золотым веком методической науки, вклад в которую внесли великолепные мастера своего дела, яркие личности, талантливые педагоги. Мы вспомним наиболее важных из них – тех, чей вклад в развитие теории и методики обучения французскому языку оказывает значительное влияние на современную лингводидактику и профессионально-личностную подготовку будущего учителя, на его воспитание и становление, формирование гармоничной конкурентоспособной поликультурной личности, владеющей несколькими языками. Эти методики направлены на развитие способности студента к межкультурной коммуникации, успешную реализацию диалога культур на высоком профессиональном уровне, а также воспитание личности, способной к целостному и системному анализу окружающей действительности и обладающей гуманитарной грамотностью.

Лидия Сергеевна Андреевская-Левенстерн. Одним из научных интересов Л.С. Андреевской-Левенстерн была история методических направлений в обучении французскому языку в России второй половины XIX в. (60–80-е гг.). В 1953 г. она защитила одну из первых кандидатских диссертаций по данной проблематике в Московском городском педагогическом институте им. В.П. Потемкина.

В 1955 г. в соавторстве с О.М. Карлович составила словарь-минимум по французскому языку для учащихся средней школы, состоящий из 2610 слов и выражений [3], который должен был обеспечить учащимся умение читать и понимать стилистически несложные тексты из научно-популярной, художественной и общественно-политической литературы. Прочное усвоение словаря-минимума дает учащемуся возможность овладеть основами устной и письменной речи в объеме требований программы. Необходимо отметить, что данный словарь-минимум является не только пособием для учителей, но и руководством для авторов учебников по иностранным языкам.

В 1966 г. Л.С. Андреевская-Левенстерн в соавторстве с Н.В. Елухиной подготовили пособие по французскому языку для учащихся старших классов «*Pour mieux savoir le français*», которое предназначено для самостоятельного обогащения багажа знаний по иностранному языку, а также для использования при подготовке к поступлению в вуз [4].

Для предупреждения ошибок в речи Л.С. Андреевская-Левенстерн вместе с Т.С. Пурвиной создают пособие, адресованное учителям средней школы и составленное на основе экспериментального исследования, выявившего наиболее частые ошибки выпускников средних школ и причины их возникновения. В работе приведены методические рекомендации по предупреждению и исправлению возможных ошибок, что оказывает учителю практическую помощь в формировании навыков устной речи на французском языке у учащихся [2].

Из всех работ Л.С. Андреевской-Левенстерн хочется особо выделить хорошо известное специалистам учебное пособие для студентов педагогических институтов «Методика преподавания французского языка в средней школе» [1], в котором освещены вопросы теории и практики преподавания французского языка. Данная работа обобщает опыт как советской, так и зарубежной методической мысли

в области обучения иностранным языкам, а также представляет лучшие практики советской школы и результаты экспериментальных исследований, проведенных кафедрами педагогических вузов нашей страны (Ленинград, Минск, Воронеж, Владимир, Тула и др.). В конце пособия приведены словарь наиболее употребительных методических терминов на русском и французском языках, а также сводная таблица упражнений по обучению говорению. Необходимо отметить, что в течение многих лет это учебное пособие, составленное Л.С. Андреевской-Левенстерн на основе читаемых ей лекций на факультете немецкого, французского и испанского языков в МГПИ им. В.И. Ленина, оставалось одним из основных методических разработок для обучения французскому языку в средней школе.

Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев (17.06.1922–28.01.2000) – доктор педагогических наук, профессор, один из основоположников отечественной теории перевода, известный методист, человек энциклопедической эрудиции и прекрасной души. Родился в г. Тифлисе (Тбилиси). Его отец К.А. Миньяр-Белоручев – известный виолончелист, профессор Тбилисской консерватории. Р.К. Миньяр-Белоручев окончил Военную школу летчиков и летнабов морской и сухопутной авиации (позднее переименована в Ейское высшее военное авиационное училище; сейчас – Ейский высший военный авиационный институт). В годы Великой Отечественной войны был летчиком-штурмовиком морской авиации Черноморского флота. В одном из его наградных листов было написано: «*Смелый и отважный летчик*». После окончания войны поступил в Военный институт иностранных языков, по окончании которого активно занимался переводческой и преподавательской деятельностью. В 1956 г. защитил кандидатскую диссертацию на тему «Методика обучения переводу на слух в курсе военного перевода: на материале французского языка» [19].

Р.К. Миньяр-Белоручев – советский и российский переводчик и преподаватель, внесший значительный вклад в теорию и практику перевода, основоположник современной школы перевода и преподавания перевода Военного института иностранных языков. Переводил Н.С. Хрущева, Л.И. Брежнева, А.Н. Косыгина, Фиделя Кастро, президента Франции Шарля де Голля и др. Работу с последним считал апогеем своей карьеры – в том числе и потому, что по личному приказу Маршала Советского Союза Р.Я. Малиновского Р.К. Миньяр-Белоручев был командирован на космодром Байконур в распоряжение Главнокомандующего Ракетными войсками Маршала Советского Союза И.Н. Крылова, где ему посчастливилось участвовать в историческом событии – визите президента Франции генерала де Голля, который стал первым иностранцем, посетившим знаменитый космодром. По окончании визита президент выразил благодарность Генеральному секретарю СССР, Маршалу – хозяину космодрома – и переводчику, который, благодаря своему профессионализму, сделал эту встречу доступной для всех ее участников. Профессия переводчика сводила Р.К. Миньяр-Белоручева с самыми разными политиками эпохи: ему доводилось встречаться с руководителями Алжира, Эфиопии, Ганы, Польши, ГДР, Швеции, Индии и других стран.

Приведем слова самого ученого, которыми он завершил свой труд «Как стать переводчиком»: «В целом, вспоминая свою работу на фоне дежурных молодежных фестивалей и страшных памятников из человеческих черепов кровавого режима Пол Пота, в общении с тонким и умным писателем – политиком Константином Симоновым и полным трагического героизма летчиком Маресьевым, между самовлюбленной надменностью Мао Цзэдуна и добротой и благожелательностью Хо Ши Мина, я могу с полным основанием сказать, что моя *жизнь* в переводе и в обучении переводу, глубокое познание этой профессии дали мне все, что я имею сегодня в себе и вокруг себя» [17].

В 1990 г. выходит в свет «Методика обучения французскому языку» – учебник для студентов педагогических институтов. Это пособие, которое до сих пор является одним из основных по методике обучения французскому языку [20], знакомит будущего учителя с особенностями преподавания иностранных языков. Необходимо отметить, что Р.К. Миньяр-Белоручев одним из первых привел основные категории методики в соответствие с философским пониманием основ науки, создал истинно теоретические предпосылки для разработки практической методики.

Являясь постоянным автором журнала «Иностранные языки в школе», Р.К. Миньяр-Белоручев в своих статьях старался затронуть проблемные вопросы, вызывающие не только интерес, но и живой отклик читателей. Так, например, ученые-методисты приняли участие в обсуждении статьи «Методика обучения иностранным языкам или лингводидактика?» [18] в последующих номерах журнала.

Весомый вклад профессор Р.К. Миньяр-Белоручев внес в дело подготовки научно-педагогических кадров для нашей страны: под его руководством защитили свои работы 60 кандидатов и 4 доктора педагогических наук.

Последователи и ученики Р.К. Миньяр-Белоручева вспоминают его уникальные, увлекательные, познавательные лекции, которые, будучи насыщенными научными сведениями, не переставали быть доступными для понимания. Его запомнили как ученого-революционера, не боявшегося самых смелых подходов в принятии научных решений. В трудах Р.К. Миньяр-Белоручева также нашла отражение идея равноправия партнеров (триада «ученик – ученик – учитель») в рамках учебного процесса, воплощаемая в педагогической теории сотрудничества.

Р.К. Миньяр-Белоручев был всегда открыт для критики и воспринимал ее с присущим ему юмором и благодарностью. Но, вместе с тем, твердо отстаивал свои взгляды на те или иные научные проблемы. При необходимости он умел интеллигентно разрядить накалившуюся во время заседания диссертационного совета обстановку, всегда поддерживал молодых соискателей ученой степени. У него можно было поучиться стойко преодолевать жизненные трудности. Это был человек большой культуры.

В память о Р.К. Миньяр-Белоручеве в 2018 г. был организован и проведен Первый Всероссийский конкурс имени Р.К. Миньяр-Белоручева среди студентов высших учебных заведений на лучшую выпускную квалификационную работу по переводу, переводоведению и дидактике переводческой деятельности «Переводчик – творчество и просвещение». Организатором конкурса была «Школа дидактики перевода», которая продолжает изучать различные аспекты перевода, связанные с функционально-стилистической стратификацией языковых средств в разных языках [24].

Сегодня идеи этого ученого-методиста продолжают его ученики, развивая их в рамках:

- внесения фундаментального вклада в разработку теоретических основ лингвострановедения [22];
- разработки субъектно-деятельностного подхода; в фокусе внимания – важность организации деятельности, направленной на формирование личности обучаемого как самоорганизующегося субъекта, способного самостоятельно осуществлять учебную деятельность и осознанно управлять ею, брать на себя ответственность за результаты своих действий и поступков [23];

- разработки и внедрения в практику обучения старшеклассников и абитуриентов деятельностно-дедуктивного подхода, способствующего более прочному запоминанию материала, формированию «чистоты» навыков, экономии времени для качественного овладения программным материалом [15].

Владимир Григорьевич Гак (13.06.1924–24.06.2004), доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Российской Федерации, выдающийся лингвист, автор более 350 работ по самым разным отраслям языкознания, человек широчайшей эрудиции. Родился в семье философа Григория Моисеевича Гака и педагога Эсфири Ефимовны Гак в городе Бежица Брянской области. Во время Великой Отечественной войны находился с матерью в эвакуации в Казани. В 1941–1942 гг. студент историко-филологического факультета Казанского университета. В 1942–1945 гг. призван в ряды военно-морского флота. После окончания Интендантского училища Военно-морского флота в Выборге воевал с фашистскими захватчиками в звании лейтенанта.

В 1949 г. окончил Московский военный институт иностранных языков и исторический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова (заочно). Уже в 1952 г. защитил кандидатскую, а в 1968 г. – докторскую диссертацию по теме «Проблемы лексико-грамматической организации предложений (на материале французского языка в сопоставлении с русским)» [11]. В.Г. Гак стал профессором кафедры романских языков филологического факультета МГПИ им. В.И. Ленина, а позже занял место заведующего кафедрой грамматики французского языка.

С 1966 г. В.Г. Гак является членом Парижского лингвистического общества. Для лингвистической концепции ученого характерна широкая многоаспектность, а именно: сочетание историко-лингвистического анализа с синхронным, анализа внутрилингвистических закономерностей функционирования языка с учетом экстралингвистических факторов. В основе концепции В.Г. Гака – принцип языка-речи: необходимо изучать не только язык, но и высказывание, или речевой акт, с учетом личности говорящего и адресата, фоновых знаний коммуникантов, цели сообщения и его коммуникативной организации.

В.Г. Гак не забывал уделять внимание и вариативности речевой номинации, то есть разнообразию наименований одного и того же объекта в тексте. Это важно не только для лингвистического развития будущего учителя французского языка, но также для успешного межкультурного взаимодействия, а значит – для реализации межкультурной коммуникации.

Велик вклад выдающегося отечественного лингвиста В.Г. Гака и в развитие переводоведения. Во многих его работах по общему языкознанию и теории французского языка перевод широко используется в качестве лингвистического источника. В.Г. Гаком были разработаны положения об уровнях эквивалентности и логическом исчислении трансформаций при переводе в области лексики и грамматики, что, несомненно, явилось весомым вкладом в теорию и практику перевода. В 1962 г. в соавторстве с Ю.И. Львиным у В.Г. Гака вышел учебник под названием «Курс перевода», выдержавший семь изданий [10]. В 2008 г. эта книга, представляющая собой систематизированный курс, построенный на материалах общественно-политического и страноведческого характера, был переименован в «Теорию и практику перевода: Французский язык» (в соавторстве с Б.Б. Григорьевым) [13]. Во введении изложены основные положения теории перевода, имеющие непосредственный выход в практику. В расширенных комментариях особое внимание уделено усилению переводческого, культурно-познавательного и страноведческого аспектов.

Значительное место отведено переводу лексических единиц и выражений, связанных с античной историей и мифологией, фразеологизмов и образных выражений, а также терминов, слов-реалий и безэквивалентной лексики. Не забыт и французский каламбур (игра слов), а также принципы его построения. Разработаны и введены новые типы упражнений.

В.Г. Гак – один из немногих, кто написал сразу несколько русско-французских словарей и несколько сопоставительно и типологически ориентированных грамматик. Первым из словарей был «Французско-русский фразеологический словарь: около 35000 фразеологических единиц» (под ред. Я.И. Рецкера), изданный в 1963 г. [26]. Особое место в истории российской лексикографии занимает «Новый Большой французско-русский фразеологический словарь» в соавторстве с Л.А. Мурадовой [21], над составлением которого более пятидесяти лет работал авторский коллектив в разном составе, но при неизменном участии и руководстве выдающегося ученого В.Г. Гака.

В.Г. Гак не мог обойти стороной и самый трудный аспект обучения французскому языку – орфографию, считая, что «причина трудности кроется в механическом подходе к изучению правописания, при котором обучение построено на запоминании отдельных орфографических фактов, а не на осознании тех закономерностей, которые могут быть выявлены в системе французского правописания» [14, с. 3]. Первые тиражи «Французской орфографии» вышли в издательстве «Учпедгиз» в 1956 и 1959 гг. и получили признание и высокую оценку преподавателей. Положительные отзывы были со стороны как советских, так и зарубежных рецензентов. В настоящее время преподавательский корпус нашей страны имеет на вооружении новое издание данной работы – «Французская орфография: Учебное пособие» (2006 г.) [14]. Оно в полноте отражает теорию В.Г. Гака, воплощающую системный синхронный подход к французской орфографии. Эта книга вызвала живой интерес у читателей и была переведена на французский. Она стала первой советской книгой о французском языке, переведенной и изданной во Франции.

В «Теоретической грамматике французского языка» [12] ученый осветил основные ее проблемы. Эта фундаментальная теоретическая грамматика французского языка фактически является первым опытом изложения всех проблем описательной грамматики одного языка с точки зрения единого продуманного теоретического подхода, который сам автор назвал «функциональным». В данной работе В.Г. Гак показал сочетание органической традиционности формы грамматики с новизной ее содержания.

Выдающийся ученый, подвижник науки, талантливый педагог, блестящий эрудит В.Г. Гак является Заслуженным деятелем науки Российской Федерации (Указ Президента РФ от 28.02.1997), награжден Орденом Отечественной войны и пятнадцатью медалями, Ломоносовской медалью МГУ за научные труды (1998 г.), Пушкинской медалью в ознаменование двухсотлетия со дня рождения поэта за работы в области теории перевода и лексикографии (1999 г.), является кавалером французского национального ордена «За заслуги» (Франция, *Chevalier de l'Ordre national du Mérite*, 1997 г.).

В.Г. Гак был классиком современной науки о языке, человеком, завоевавшим большой авторитет в нашей стране и за рубежом своими научными трудами, неутомимым стремлением вооружить молодое поколение ученых глубокими и прочными знаниями через издание фундаментальных трудов по основным проблемам романистики, французской орфографии, морфологии, синтаксиса и лексикологии французского языка, по переводоведению. Его наследие – это

монографии, словари, учебники и учебные пособия, статьи, а также курсы лекций, прочтенные во многих российских и зарубежных университетах: Франция (Париж, Гренобль, Экс, Страсбург, Тур, Бордо, Лилль, Ренн, Безансон и др.); Испания (Мадрид, Сантандер); Швейцария (Лозанна, Женева); Бельгия (Брюссель); Италия (Рим); Израиль (Тель-Авив); Канада (Квебек); Болгария (София); Венгрия (Будапешт, Дебрецен); Чехословакия (Банска-Быстрица); Югославия (Нови Сад); Финляндия (Хельсинки, Тампере).

В. Г. Гак – автор более 350 публикаций, многие из которых переводились и издавались в зарубежных странах: во Франции, Испании, Бельгии, Швейцарии, Нидерландах, Германии, Нидерландах... И это еще не полный список – так велико было признание нашего ученого за рубежом!

Нельзя не согласиться с мнением доктора филологических наук, профессора В. М. Лейчика (1928–2013), что вся научная деятельность В. Г. Гака проникнута духом диалектики, причем это не иллюстрация к упрощающей реальности закону единства и борьбы противоположностей, а глубокое проникновение в суть явлений устойчивости и подвижности, стабильности и изменчивости (развития), инвариантности и вариатности, или, говоря словами самого В. Г. Гака, «симметрии» и «асимметрии» языкового знака [27, с. 114].

В качестве итога хотелось бы привести высказывание доктора филологических наук, профессора В. Д. Девкина (1925–2011): «Разумность и трезвость теоретической позиции в калейдоскопе лингвистических идей – это несомненное достижение В. Г. Гака. Он сумел не поддаться модным, рекламно-броским веяниям и остаться верным здравомыслящему началу, можно сказать, *классическому* направлению, за что мы ему бесконечно благодарны» [27, с. 12].

Людмила Георгиевна Веденина, доктор филологических наук, профессор. Родилась 01.03.1932 г. в Ростове-на-Дону. В 1955 г. окончила филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова. Память об учителях – М. С. Гурычевой, Р. А. Будагове и известном французском ученом А. Мартине, стоявшем у истоков функционального направления в европейской науке о языке, – сопровождает ее на протяжении всей жизни. Л. Г. Веденина – автор фундаментальных трудов по Франции, французскому языку, диалогу французской и русской лингвокультур, Почетный профессор МГИМО с 1961 г. Является одним из основателей отечественного лингвострановедения.

Вся научная и педагогическая деятельность Л. Г. Ведениной связана с кафедрой французского языка № 1 МГИМО (У) МИД России, где она ведет курс «Лингвострановедение Франции». Обращение к проблеме соизучения языка и культуры не случайно. Именно благодаря языку выявляются и познаются национальная психология, душа народа, его характер, традиции, нравы, обычаи. Без знания языка невозможно вхождение в пространство культуры, постижение ее идеалов и ценностей.

Основными направлениями научных изысканий Л. Г. Ведениной являются:

- изучение синтаксиса французского языка (кандидатская диссертация «Функциональные особенности номинальных предложений современного французского языка», 1963 г.) [9];
- исследование графической формы языкового знака (монография «Пунктуация французского языка», 1975 г.) [6];
- лингвострановедение, направленное на взаимопонимание лингвокультур в нашем непростом и многообразном современном мире, ориентацию

на взаимодействие, взаимопонимание, культурное сотрудничество и конструктивный диалог [7], [8], [25].

В 1988 г. в издательстве «Просвещение» вышло пособие Л.Г. Ведениной для учителей «Особенности французского языка» [5], в котором иностранный язык рассмотрен через призму его употребления в социуме. Автор использует контрастивный/сопоставительный подход, чтобы обозначить типичные трудности, а также моменты, которые в процессе обучения французскому языку нуждаются в более пристальном внимании. Стоит отметить нетипичный способ подачи материала, изложение которого является многослойным: каждая глава начинается с эпиграфа, отражающего проблему, сформулированную в заглавии, а заканчивается вопросами; причем в колонке слева систематизируются полученные знания, а справа дается дополнительная информация, обогащающая эрудицию читателя. В конце пособия даны ключи для самоконтроля и ссылки на библиографические источники для поиска дополнительной информации по изучаемой проблеме.

Особого внимания заслуживает лингвострановедческий словарь «Франция» [25], содержащий 7000 французских слов и словосочетаний, обозначающих понятия, связанные с особенностями общественной, политической, экономической и культурной жизни Франции, а также реалии, относящиеся к повседневной жизни французов и сведения о русско-французских связях. Несомненно, труд этот титанический, а главное – необходимый и полезный для преподавателей, студентов, а также деловых людей, которые могут использовать полученную информацию в своей профессиональной деятельности.

Характерной особенностью научных работ Л.Г. Ведениной является доказательность, отсутствие всякого рода умозрительных заключений. В.Г. Веденина является автором более 200 научных работ (11 из которых изданы во Франции), членом Парижского лингвистического общества, Ассоциации преподавателей французского языка в России и Международного общества функциональной лингвистики. Заслуги Л.Г. Ведениной получили высокую оценку как в нашей стране, так и во Франции: за вклад в теоретическую разработку и преподавание лингвострановедения она была удостоена Государственной премии Правительства Российской Федерации (2002 г.) и звания кавалера ордена «Пальмовая ветвь» Французской Республики.

Необходимо отметить, что весь жизненный путь, трудовая и научная деятельность Л.Г. Ведениной связаны с МГИМО. Она внесла существенный, весомый вклад в подготовку целого ряда поколений профессионалов-международников. К юбилею Л.Г. Ведениной была издана книга «Языки и культуры» (2013 г.) [28], включающая статьи по общему языкознанию, лингвокультурологии, лингвострановедению, психолингвистике, переводоведению, искусствоведению и лингводидактике, в фокусе внимания которых – проблемы изучения языков и культур.

Примечателен тот факт, что в 2020 г. вышла в свет еще одна книга Л.Г. Ведениной – «Французский язык: структура, функционирование, культурно-носный смысл» [8]. Эта работа посвящена описанию проблем французского языка, которые не нашли отражения в исследованиях его структуры и функционирования в трудах отечественных и европейских языковедов. Таковыми на сегодня являются: описание особенностей графического кода языка; теория пунктуации; анализ номинативных синтаксических моделей как способ категоризации явлений действительности, доминирующий в ментальности

носителей французской культуры; методика изучения речевых явлений с учетом вариативной природы их коммуникативной нагрузки; системное представление взаимодействия французской и русской лингвокультур (XI–XXI вв.). О многовековом опыте межкультурного диалога между Францией и Россией говорит тот факт, что отношения этих лингвокультур уходят корнями в далекий XI в. Вместе с тем, именно сегодня, в силу известной геополитической ситуации, отношения России и Франции стали «прохладными», что, безусловно, сказывается на восприятии французами образа нашей страны. В связи с этим работа Л.Г. Ведениной является актуальной, помогающей адекватно воспринимать партнера по межкультурной коммуникации, выстраивать с ним отношения: политические, экономические, культурные. Несомненно, эта книга заинтересует не только студентов, магистрантов, аспирантов и преподавателей французского языка, но и прогрессивно настроенную молодежь, расширяющую свой кругозор.

По меткому и доброжелательному определению профессора Е.И. Пассова (1930–2019), *«la plus Française de tous les Russes»* Л.Г. Веденина в этом году отметила свой очередной юбилей. Хочется пожелать ей сил, здоровья, гениальных идей и творческих успехов в написании новых работ для нас, рядовых учителей французского языка.

Мы не случайно взяли в качестве эпиграфа высказывание Александра Ивановича Герцена (1812–1870) – русского философа, педагога, писателя. Наука действительно требует всего человека без остатка. Именно такими были и остаются представленные в этой статье ученые-лингвисты, ученые-методисты, переводчики, оставившие глубокий след в науке и подарившие нам свои труды: монографии, словари, учебники, учебные пособия и статьи.



Литература

1. Андреевская-Левенстерн Л. С. Методика преподавания французского языка в средней школе. – М.: Просвещение, 1983. – 222 с.
2. Андреевская-Левенстерн Л. С. Предупреждение ошибок в речи учащихся на уроке французского языка: пособие для учителей фр. яз. / Л. С. Андреевская-Левенстерн, Т. С. Пурвина. – М.: Просвещение, 1972. – 79 с.
3. Андреевская-Левенстерн Л. С. Словарь-минимум по французскому языку: для средней школы: пособие для учителей / Л. С. Андреевская-Левенстерн, О. М. Карлович. – М.: Учпедгиз, 1955. – 54 с.
4. Андреевская-Левенстерн Л. С. Pour mieux savoir le français: пособие по фр. яз. для учащихся ст. классов / Л. С. Андреевская-Левенстерн, Н. В. Елухина. – М.: Просвещение, 1966. – 231 с.
5. Веденина Л. Г. Особенности французского языка: пособие для учителя – М.: Просвещение, 1988. – 240 с.
6. Веденина Л. Г. Пунктуация французского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. школа, 1975. – 168 с.
7. Веденина Л. Г. Франция и Россия: диалог двух культур: учеб. пособие по лингвострановедению. – М.: Интердиалект+, 2000. – 304 с.
8. Веденина Л. Г. Французский язык: структура, функционирование, культурноносный смысл. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2020. – 456 с.
9. Веденина Л. Г. Функциональные особенности номинальных предложений современного французского языка: дис.... канд. филол. наук: 10.00.00. – М., 1963. – 333 с.
10. Гак В. Г. Курс перевода: Фр. яз.: Обществ.-полит. лексика / В. Г. Гак, Ю. И. Львин. – 2-е изд., перераб. – М.: Междунар. отношения, 1970. – 400 с.
11. Гак В. Г. Проблемы лексико-грамматической организации предложения: (на материале фр. яз. в сопоставлении с рус.): автореф. дис.... д-ра филол. наук. (664). – М., 1968. – 55 с.

12. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. – М.: Высш. шк., 1986. – 312 с.
13. Гак В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 469 с.
14. Гак В.Г. Французская орфография: учеб. пособие. – М.: КомКнига, 2006. – 240 с.
15. Жаркова Т.И. Развитие навыков устной речи старшеклассников и абитуриентов (на материале французского языка): дис.... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2000. – 131 с.
16. Жаркова Т.И. Тематический словарь методических терминов по иностранному языку / Т.И. Жаркова, Г.В. Сороковых. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта: Наука, 2017. – 320 с.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
18. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения иностранным языкам или лингводидактика? // Иностр. языки в школе. – 1996. – № 1. – С. 2–5, 36.
19. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух в курсе военного перевода: на материале фр. яз.: автор. дис.... канд. пед. наук. – М., 1956. – 17 с.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. – М.: Просвещение, 1990. – 224 с.
21. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова и др. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 1624 с.
22. Оберемко О.Г. Лингвострановедческий аспект обучения французскому языку в 5–7 классах средней школы: дис.... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 1989. – 246 с.
23. Сороковых Г.В. Субъектно-деятельностный подход к личностно-профессиональному развитию студентов // Педагогика. – 2004. – № 1. – С. 62–68.
24. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова [и др.]. – М.: Академия, 2010. – 176 с.
25. Франция. Лингвострановедческий словарь. 7000 единиц / под ред. Л.Г. Ведениной. – М.: Интердиалект+ / АМТ, 1997. – 1040 с.
26. Французско-русский фразеологический словарь: около 35000 фразеологических единиц / сост. В.Г. Гак, И.А. Кумина, И.П. Лалаев [и др.]; под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностр-х и нац-х словарей, 1963. – 1111 с.
27. Язык и действительность: сборник научных трудов памяти В.Г. Гака. – М.: Ленанд, 2007. – 640 с.
28. Языки и культуры. К юбилею Людмилы Георгиевны Ведениной / сост. Г.И. Гладков, М.К. Огородов, И.Н. Цыбова, Е.Ю. Стрельцова. – М.: Изд-во «МГИМО-Университет», 2013. – 274 с.

Жаркова Татьяна Ивановна, канд. пед. наук, доцент лингводидактики, доцент кафедры лингвистики и перевода, Южно-Уральский технологический университет, г. Челябинск.

E-mail: taniafrance@mail.ru

Сороковых Галина Викторовна, доктор пед. наук, профессор, профессор кафедры французского языка и лингводидактики Института иностранных языков, Московский городской педагогический университет.

E-mail: sorokovykh@mail.ru



**Сведения
об авторах**